



LEMBAGA BAHASA INTERNASIONAL
FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA

580/UN2.F7.LBI/PDP.00.07.01/2025

dengan ini menyatakan bahwa

Astry Fajria, S.S., M.Pd.B.I.

telah mengikuti Pelatihan Daring Pra Ujian Kualifikasi Penerjemahan
(Berlaku hingga 31 Desember 2027)

Jakarta, 17 Januari 2024

Direktur Lembaga Bahasa Internasional
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia

Dr. Myrna Laksman
NIP 19610105 199003 2 001

**PROGRAM PENDIDIKAN PRAUJIAN KUALIFIKASI PENERJEMAH (Pra-UKP)
BAHASA INDONESIA < > BAHASA INGGRIS**



**PROGRAM PENERJEMAHAN DAN PENJURUBAHASAAN (PPP)
LEMBAGA BAHASA INTERNASIONAL
FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA**

Deskripsi	Program ini adalah program yang menjelaskan mekanisme UKP, mengajarkan teknik penerjemahan berbagai jenis teks yang diujikan di dalam UKP, serta memperkenalkan instrumen dan cara menilai hasil UKP.
Tujuan	Program ini bertujuan untuk (1) memberikan gambaran umum tentang UKP beserta mekanismenya dan hubungannya dengan Ujian Kualifikasi Penerjemah (UKP) Tersumpah yang diselenggarakan oleh LSP 1 UI; (2) menyegarkan pengetahuan dan keterampilan peserta dalam menerjemahkan berbagai jenis teks yang diujikan dalam UKP; (3) memperkenalkan instrumen, kriteria, dan cara penilaian hasil UKP; (4) membantu peserta untuk memperbaiki terjemahan agar lebih sesuai dengan kriteria penilaian; dan (5) memperkenalkan prosedur pelaksanaan UKP secara daring dan/atau luring.
Hari dan jam kursus	Senin & Kamis, 19.00–21.00
Lama belajar	<ul style="list-style-type: none"> • Materi substantif: 40 jam / 20 sesi / 10 minggu • Materi teknis (TI): 2 jam / 1 sesi
Metode pembelajaran	<u>Daring sinkronus dengan tatap muka</u> (untuk paparan, diskusi, dan pembahasan terjemahan) dan/atau <u>asinkronus</u> (untuk pekerjaan rumah yang akan dibahas selama sesi sinkronus).
Syarat mengikuti kursus	<ul style="list-style-type: none"> • Wajib telah mengikuti dan mendapat sertifikat Kursus Penerjemahan Hukum Tingkat Lanjut. • Kedua sertifikat di atas diperoleh tidak lebih dari tiga (3) tahun sebelum mendaftar kelas ini. • Wajib membaca buku <i>Dasar-Dasar Penerjemahan Umum</i> karya Haru D. Dewi dan Andika Wijaya sebelum program dimulai sebagai pembekalan teoretis secara mandiri, khususnya untuk menghadapi pertanyaan lisan saat asesmen di LSP.
Syarat mendapatkan sertifikat keikutsertaan	Menghadiri kursus sebanyak minimal 80% (32 jam / 16 sesi / 8 minggu).
Syarat mendapatkan <i>student assessment report</i> (SAR) / rapor	Tidak ada SAR karena tidak ada pengambilan nilai formatif dalam bentuk tugas ataupun ujian khusus. Namun, setelah dinyatakan lulus Program Pendidikan ini, peserta harus mengikuti Ujian Kualifikasi Penerjemah (UKP) yang mekanismenya diatur terpisah dari silabus ini.
Syarat mengikuti UKP	Telah memperoleh sertifikat keikutsertaan Program Pendidikan Pra-UKP.
Syarat kelulusan	Menghadiri kursus sebanyak minimal 80% (32 jam / 16 sesi / 8 minggu).
Bahasa pengantar	Bahasa Indonesia
Komponen penilaian	Tidak ada karena tidak ada pengambilan nilai atau ujian formatif berkala.
Sistem penilaian	Tidak ada pengambilan nilai. Yang ada hanya penghitungan kehadiran untuk memperoleh sertifikat keikutsertaan.
Daftar referensi	American Translators Association (ATA)'s Framework for Standard Error Marking. Baker, M. (2011). <i>In other words: A coursebook on translation</i> (ed. ke-2). London/New York:

Routledge.

- Baretta, L. (1997). Translating manuals. *Cadernos de Tradução*, 1(2), 447–466.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained*. New York: Routledge.
- Cao, D. (2009). *Translating law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chen, Y., & Yun, D. (2014). On the language features of English contract translation. *International Journal of Language and Linguistics, Special Issue: The Sociolinguistics of a Changing World*, 2(6-2), 1–5. DOI: 10.11648/j.ijll.s.2014020602.11.
- Dewi, H. D. (2014). News translation from English to Indonesian. *Journal of English Language and Culture*, 4(1), 35–56 Retrieved from <https://journal.ubm.ac.id/index.php/english-language-culture/article/view/292>
- Dewi, H. D. (2022). *Praktik penerjemahan dasar: Penerjemahan beberapa jenis teks*. Bandung, Indonesia: Manggu.
- Dewi, H. D., & Wijaya, A. (2020). *Dasar-dasar penerjemahan umum*. Bandung, Indonesia: Manggu.
- Floros, G. (2012). News translation and translation ethics in the Cypriot context. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 57(4), 924–942. DOI: [10.7202/1021225ar](https://doi.org/10.7202/1021225ar)
- Halim, E. (2011). Demystifying the legal translation: A brief overview of some legal translation issues in Indonesia. Dalam *Prosiding Konferensi Internasional Kajian Penerjemahan dan Interpretasi Atma Jaya (TransCon) 2011*. Jakarta: Pusat Pengajaran Bahasa, Universitas Katolik Atma Jaya.
- Jaya, D. (2016). Translating academic texts: Brief guidelines. Dalam *E-Proceedings of the 2016 International Translation and Interpreting Symposium, 12–13 August 2016*. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Pamungkas, M. E. (2020). *Strategi penerjemahan pidato politik dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris: Kasus terjemahan penutur jati bahasa Indonesia dan penutur jati bahasa Inggris* (Disertasi). Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.
- Shunnaq, A. (2010). Arabic-English translation of political speeches. *Perspectives: Studies in Translatology*, 8(3), 207–228. London: Routledge. DOI: [10.1080/0907676X.2000.9961389](https://doi.org/10.1080/0907676X.2000.9961389)
- Wuryantoro, A., Subroto, H. D. E., & Nababan, M. R. (2014). Translation techniques on Indonesian sworn translator's legal texts translation. *English Teaching Journal*, 2(2), 41–49. DOI: <http://doi.org/10.25273/etj.v2i2.743>

Sesi	Hari & Tanggal	Peng-ajar	Topik dan Kegiatan
1	Kamis 19 SEP	HDD	Pengenalan profesi penerjemah tersumpah, mekanisme UKP di LBI FIB UI, penilaian dengan rubrik ATA, hubungannya antara UKP dan UKPT di LSP 1 UI, dan kode etik dan perilaku penerjemah.
		ILX	Penerjemahan teks hukum: dokumen pribadi <ul style="list-style-type: none">• Peserta ditugaskan untuk menerjemahkan 1–2 teks selama kelas berlangsung. Batas waktunya adalah 15 menit untuk setiap teks.• Jumlah teks untuk PR dan PS antara 2–4 dengan subgenre/topik yang berbeda (bergantung jumlah peserta), masing-masing sepanjang 275–300 kata.• Hasil pekerjaan setiap peserta (jika memungkinkan) dibahas di kelas sinkronus.• Tugas diperiksa secara terbuka dengan rubrik ATA (simulasi).• Tugas diberi umpan balik dan diperbaiki agar lebih sesuai dengan kriteria rubrik ATA.
2	Senin 23 SEP	ILX	Penerjemahan teks hukum: dokumen pribadi <ul style="list-style-type: none">• Lanjutan dari pembahasan sesi sebelumnya.
3	Kamis 26 SEP	ILX	Penerjemahan teks hukum: perjanjian <ul style="list-style-type: none">• Kegiatan sama dengan sesi 1
4	Senin 30 SEP	ILX	Penerjemahan teks hukum: perjanjian <ul style="list-style-type: none">• Kegiatan sama dengan sesi 2.
5	Kamis	ILX	Penerjemahan teks hukum: dokumen kelembagaan

	3 OKT		<ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 1
6	Senin 7 OKT	ILX	Penerjemahan teks hukum: <u>dokumen kelembagaan</u> <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 2.
7	Kamis 10 OKT	ILX	Penerjemahan teks hukum: <u>peraturan</u> <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 1
8	Senin 14 OKT	ILX	Penerjemahan teks hukum: <u>peraturan</u> <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 2.
9	Kamis 17 OKT	ILX	Penerjemahan teks hukum: <u>dokumen pengadilan</u> <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 1.
10	Senin 21 OKT	ILX	Penerjemahan teks hukum: <u>dokumen pengadilan</u> <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 2.
11	Kamis 24 OKT	FSX	Penerjemahan teks akademik/laporan <ul style="list-style-type: none"> • PR: Peserta ditugaskan untuk menerjemahkan 1-2 teks sebelum sesi via grup WA. • PS: Peserta ditugaskan untuk menerjemahkan 1-2 teks selama kelas berlangsung. Batas waktunya adalah 15 menit untuk setiap teks. • Jumlah teks untuk PS dan PS antara 2–4 dengan subgenre/topik yang berbeda (bergantung jumlah peserta), masing-masing sepanjang 275–300 kata. • Tugas diberi umpan balik dan diperbaiki agar lebih sesuai dengan kriteria rubrik ATA. Tugas diperiksa secara terbuka dengan rubrik untuk genre teks khusus. • Tugas diberi umpan balik dan diperbaiki agar lebih sesuai dengan kriteria rubrik itu.
12	Senin 28 OKT	FSX	Penerjemahan teks akademik/laporan <ul style="list-style-type: none"> • Lanjutan dari pembahasan sesi sebelumnya.
13	Kamis 31 OKT	HDD	Penerjemahan teks kuesioner <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 1.
14	Senin 4 NOV	HDD	Penerjemahan teks kuesioner <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 2.
15	Kamis 7 NOV	HHN	Penerjemahan teks manual <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 1.
16	Senin 11 NOV	HHN	Penerjemahan teks manual <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 2.
17	Kamis 14 NOV	GTW	Penerjemahan teks pidato <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 1.
18	Senin 18 NOV	GTW	Penerjemahan teks pidato <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 2.
19	Kamis 21 NOV	IMX	Penerjemahan teks jurnalistik <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 1.
20	Senin 25 NOV	IMX	Penerjemahan teks jurnalistik <ul style="list-style-type: none"> • Kegiatan sama dengan sesi 2.
21	Kamis 28 NOV	SAP	Materi teknis / teknologi informasi: Pengenalan prosedur pelaksanaan UKP daring dan/atau luring menggunakan program SEB (Safe Exam Browser)
21	Sabtu 7 DEC	Panitia	Ujian Kualifikasi Penerjemah (UKP)

Fasilitator*:	
HDD	Haru Deliana Dewi, S.S., M.Hum., Ph.D.
ILX	Indra Listyo, S.S., M.Hum.
GTW	Dr. Grace Tiwon Wiradisastra, M.Ed.
HHN	Hetty Hartati Novita, S.S., M.Hum.
IMX	Ir. Indiah Marsaban, MBA
SAP	M. Syahpriatna
SDJ	Dr. Doni Jaya, S.Hum., M.Hum.

* Koordinator program, fasilitator lain, dan/atau salah satu fasilitator pengganti dapat menggantikan fasilitator asli jika ia berhalangan hadir.